

ITS Spannfutter 50

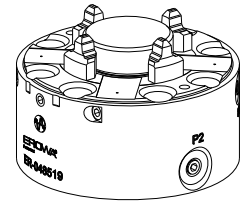
Sicherheit, Garantie, Haftung und Serviceadressen siehe Beilage A.

ITS Chuck 50

For safety, guarantee, liability and service addresses, see Appendix A.

Mandrin ITS 50

Sécurité, garantie, responsabilités et adresses de service : voir annexe A.



Verpackungsinhalt überprüfen

1x ITS Spannfutter 50

Check package contents

1x ITS Chuck 50

Vérifier l'intégralité de la livraison

1x Mandrin ITS 50



1x Luftpistolenanschluss

1x Air jet connection

1x Connexion de pistolet pneumatique



2x Winkelanschluss

2x Angled connection

2x Raccord coudé



8x Zylinderschrauben M5 x 35

8x Socket head bolts M5 x 35

8x Vis à tête cylindrique M5 x 35



8x Spannscheiben

8x Spring washer

8x Rondelle de friction



8x Gewindestift M6 x 6

8x Threaded Pin M6 x 6

8x Vis sans tête à six pans creux M6 x 6



Anwendung (bestimmungsgemäße Verwendung)

EROWA Spannfutter werden verwendet um Werkstückträger und Werkstückspanner zu halten.

Das ITS Spannfutter 50 dient zur Aufnahme von Haltern \varnothing 72 und Elektrodenhaltern ITS 50.

Application (intended purpose)

EROWA chucks are used to hold workpiece carriers and workpiece clamping systems.

The ITS Chuck 50 serves to clamp the holder \varnothing 72 and the electrode holders ITS 50.

Utilisation (conformément à sa destination)

Les mandrins EROWA sont utilisés pour maintenir le porte-pièce et le dispositif de serrage de pièce.

Le mandrin ITS 50 sert au serrage des supports \varnothing 72 et des supports d'électrode ITS 50.

Symbolerklärung




Explanation of the symbols




Description des symboles utilisés




Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

 GEFAHR	 DANGER	 DANGER
Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.	Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.	Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT
Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen führen kann.	Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury.	Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer de graves blessures corporelles.

 VORSICHT	 CAUTION	 ATTENTION
Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu leichten Körperverletzungen führen kann.	Highlights a possible dangerous situation that could cause minor physical injury.	Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer des blessures corporelles légères.




HINWEIS	NOTICE	INDICATION
Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.	Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.	Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG	IMPORTANT	IMPORTANT
Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.	Highlights information on usage and other useful information.	Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

Schutzeinrichtungen

Protection devices




Dispositifs de protection

 GEFAHR	 DANGER	 DANGER
<p>Unvorhersehbare Fehlfunktionen oder fehlerhaftes Material des Produkts (wegfliegen von Teilen), können zu schweren und irreversiblen Körperverletzungen führen.</p> <p>Die vorhandenen Schutzeinrichtungen sind gemäss der Betriebsanleitung (Werkzeugmaschine) korrekt und konsequent anzuwenden.</p>	<p>Unforeseeable malfunctions or faulty material of the product (parts being thrown out) can cause severe and irreversible injury.</p> <p>The existing protection devices must be used properly and consistently according to the operating instructions (machine tool).</p>	<p>Des dysfonctionnements imprévisibles ou un matériau défectueux dans le produit (pièces qui s'échappent) peuvent entraîner des blessures corporelles lourdes et irrémédiables.</p> <p>Les dispositifs de protection existants doivent donc être utilisés systématiquement et conformément aux instructions de service (de la machine-outil).</p>

Persönliche Schutzausrüstung

Personal protective equipment

Équipement de protection individuelle




 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT
<p>Unsachgemässe Bedienung, fehlerhafte Manipulation oder fehlerhaftes Material (herunterfallen von Teilen, Lärm) können zu schweren Körperverletzungen führen.</p> <p>Der Bediener ist aufgefordert die vorhandene persönliche Schutzausrüstung (z.B. Schutzbrille, Schutzschuhe und Gehörschutz) korrekt zu tragen.</p>	<p>Improper operation, erroneous manipulation or faulty material (falling parts, noise) can lead to serious personal injury.</p> <p>The operator is requested to properly wear the existing personal protective equipment (e.g., goggles, protective shoes, and hearing protection).</p>	<p>Toute utilisation non conforme, manipulation erronée ou matériau défectueux (chutes de pièces, bruit) peut entraîner de lourdes blessures corporelles.</p> <p>L'opérateur est prié de porter correctement les équipements de protection individuelle existants (lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protection auditive, etc.).</p>

HINWEIS	NOTICE	INDICATION
<p>Die Auswahl und die Prüfung über den Einsatz der einzelnen Schutzausrüstungsgegenstände hat durch den Betreiber zu erfolgen.</p>	<p>The operating company is responsible for the selection and verification of use of the individual protection equipment.</p>	<p>L'exploitant est responsable de la sélection et du contrôle des différents équipements de protection individuelle.</p>

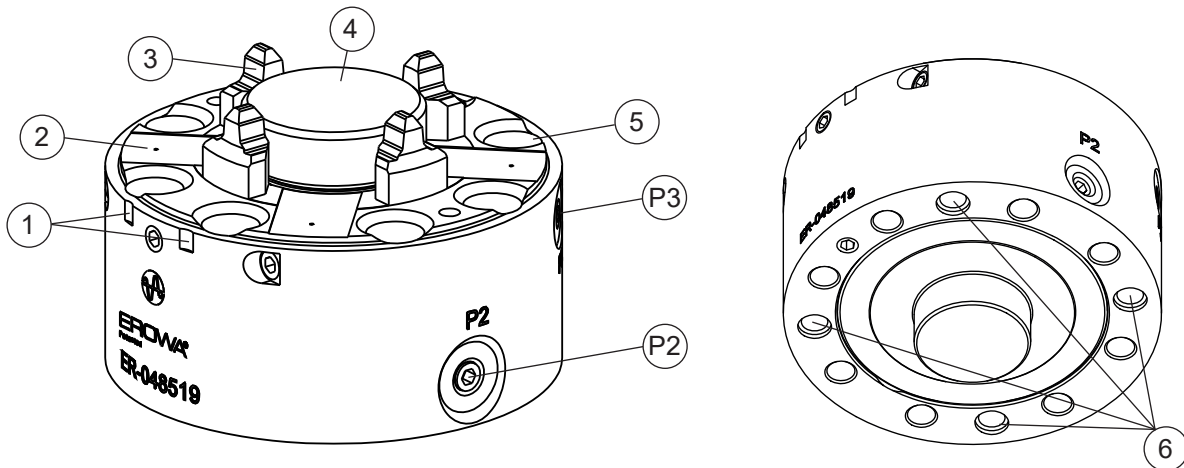
Arbeiten mit Druckluft

Working with compressed air

Travailler avec de l'air comprimé

 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT
<p>Maximaler Reinigungsdruck beachten.</p> <p>Zu starkes Abblasen und Lärm mit der Druckluft vermeiden, Gehörschutz tragen.</p> <p>Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille tragen (auch Drittpersonen). Gefährdung durch Versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.</p> <p>Müssen Teile beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen.</p>	<p>Be sure to observe the maximum cleaning pressure.</p> <p>Avoid excessive blowing and noise with compressed air, wear hearing protection.</p> <p>To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses (including third parties). Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.</p> <p>If you must hold any parts in your hand while blowing them off, wear suitable gloves.</p>	<p>Observer la pression de nettoyage maximale.</p> <p>Éviter un nettoyage par soufflage et bruit à trop forte pression, porter une protection auditive.</p> <p>Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux (tierces personnes également). Risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.</p> <p>Si le nettoyage exige de tenir des pièces à la main, porter des gants appropriés.</p>

Bezeichnung der Teile	Description of parts	Désignation des éléments
1) Referenzmarke	1) Reference mark	1) Repère de positionnement
2) Z-Auflagen	2) Z-supports	2) Appuis Z
3) Zentrierprismen	3) Centering prisms	3) Prismes de centrage
4) Montagezapfen	4) Mounting peg	4) Tenon de montage
5) Befestigungsbohrungen \varnothing 5.5	5) Mounting holes \varnothing 5.5	5) Trous de fixation \varnothing 5.5
6) Befestigungsgewinde M6	6) Thread to fit M6	6) Filetage pour fixation M6
P2: Pneumatikanschluss, Öffnen/Schliessen	P2: Pneumatic connection, open/close	P2 : Raccordement pneumatique, ouverture/fermeture
P3: Pneumatikanschluss, Reinigen	P3: Pneumatic connection, cleaning	P3 : Raccordement pneumatique, nettoyage



⚠ VORSICHT

Bei der Montage und Demontage muss der Montagezapfen (4) immer eingesetzt sein.

Das ITS Spannfutter 50 steht unmontiert unter Federspannung.

⚠ CAUTION

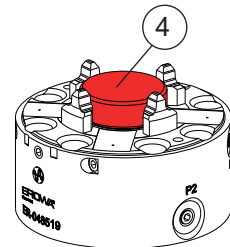
The mounting peg (4) always has to be fitted during to the assembly and disassembly.

When it is not fitted, the ITS Chuck 50 is under spring pressure.

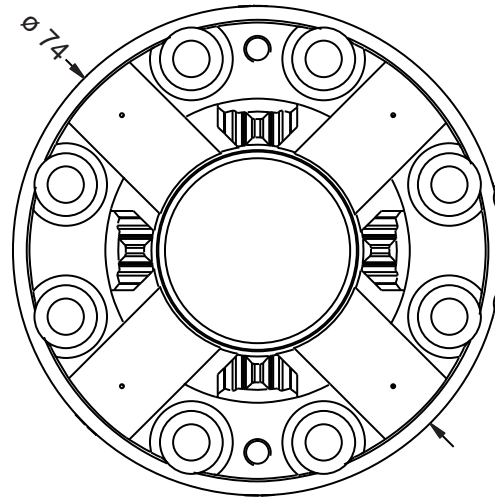
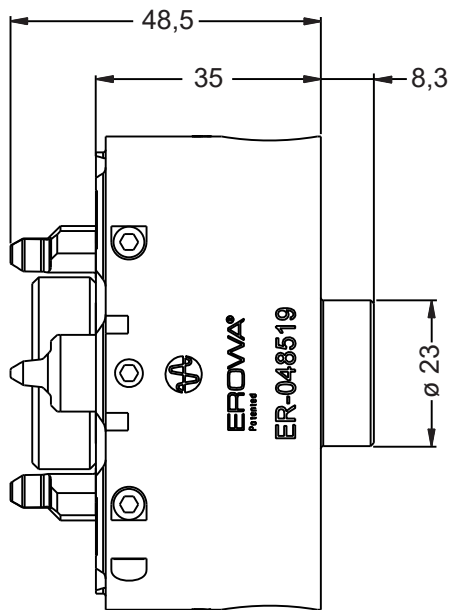
⚠ ATTENTION

Pendant l'assemblage et le désassemblage, le tenon de montage (4) doit toujours être mis.

À l'état non monté, le mandrin ITS 50 est sous tension de ressort.



Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques
Material: rostbeständiger Stahl	Material: rustresistant steel	Matériau : acier inoxydable
Repetiergenauigkeit:	Repetability:	Répétabilité : 2 µm
Indexierung:	Indexing:	Indexation : 4 x 90°
Spannkraft:	Clamping power:	Force de serrage : 2800 N
Gespannt: drucklos	Clamped: depressurized	Serrage par dépressurisation
Druckluft:	Air pressure:	Pression pneumatique : min. 6 bar
Max. Drehzahl auf rotierenden Achsen oder Pinolen:	Max. speed on rotating axis or quills:	Vitesse de rotation max. des axes et broches : 5000 min ⁻¹



Inbetriebnahme

Setting up

Mise en service

Das Spannfutter kann auf selber gefertigte Aufnahmen (Lehren, Platten, usw.) montiert werden.

The chuck can be fitted to a mounting of your own manufacture (gauges, plates, etc.).

Le mandrin de serrage peut être monté sur des dispositifs de fixation de fabrication maison (gabarits, plaques, etc.).

WICHTIG

Montage Spannfutter:

Variante 1

Das Spannfutter kann entweder mit Hilfe der acht Zylinderschrauben M5x 35 (7) von oben befestigt werden.

Variante 2

Das Spannfutter kann mit Hilfe von vier M6 Zylinderschrauben (8) von unten befestigt werden.

IMPORTANT

Chuck mounting:

Variant 1

The chuck can be mounted from above, using the eight socket head bolts M5 x 35 (7).

Variant 2

The chuck can be mounted from below, using four M6 socket head bolts (8).

IMPORTANT

Montage du mandrin :

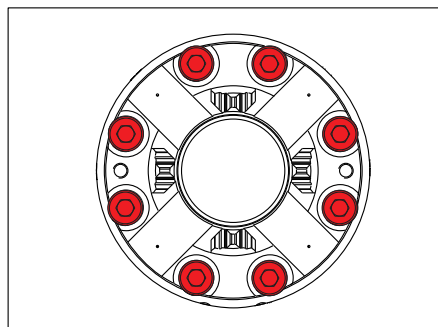
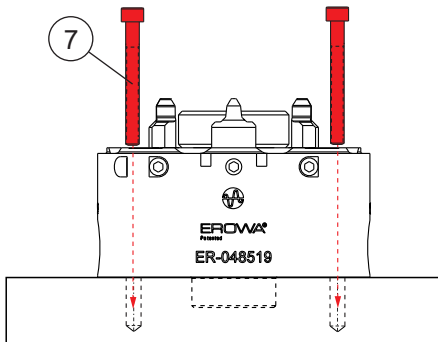
Variante 1

Le mandrin peut être monté par le haut, à l'aide des huit vis à tête cylindrique M5 x 35 (7).

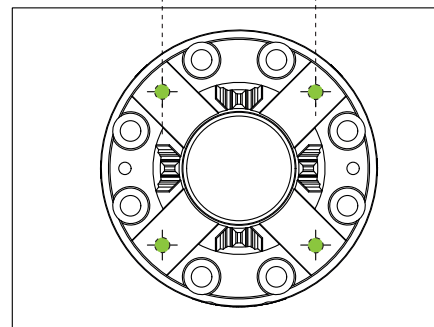
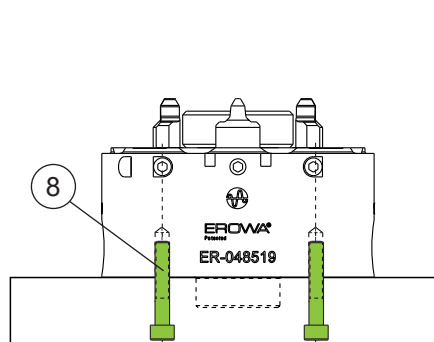
Variante 2

Le mandrin peut être monté par le bas, à l'aide de quatre vis à tête cylindrique M6 (8).

Variante 1



Variante 2



Folgende Maße müssen für die Herstellung eigener Aufnahmen eingehalten werden.

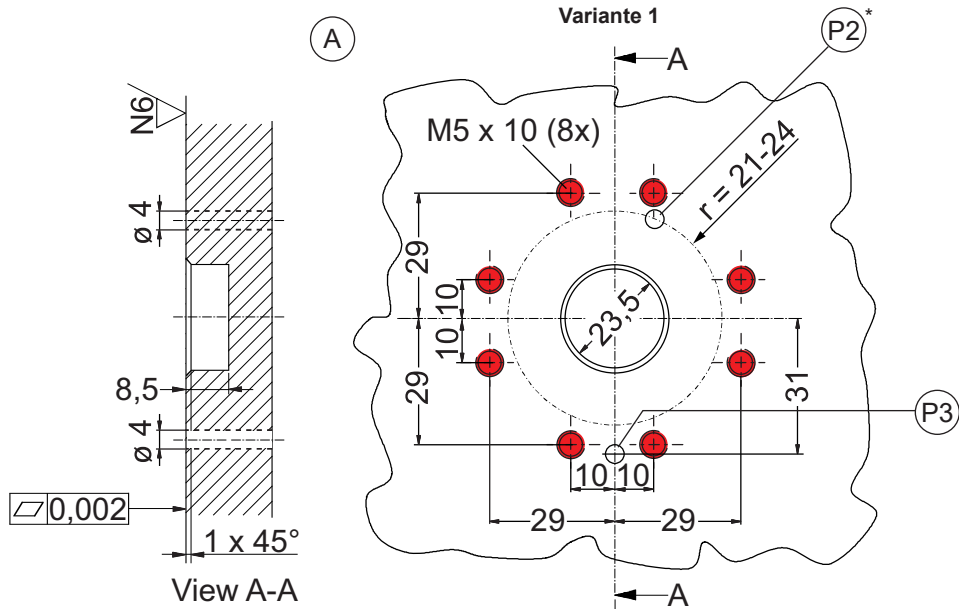
To produce your own mounting, observe the following measurements.

Pour la fabrication maison de dispositifs de fixation, il convient de respecter les cotes suivantes.

Bohrbild (A) der Aufnahme für Variante 1

Bore pattern (A) for the mounting, variant 1

Configuration de perçage du dispositif de fixation (A) pour la variante 1



*P2 / P3
Optional, Anschluss für Öffnen/
Schliessen/Reinigen **von der
Rückseite**

*P2 / P3
Optional, connection for opening/
closing/cleaning **from the bot-
tom side**

*P2 / P3
Raccordement optionnel pour
ouvrir/fermer/nettoyer **de des-
sous**

P2: Pneumatikanschluss,
Öffnen/Schliessen
P3: Pneumatikanschluss,
Reinigen

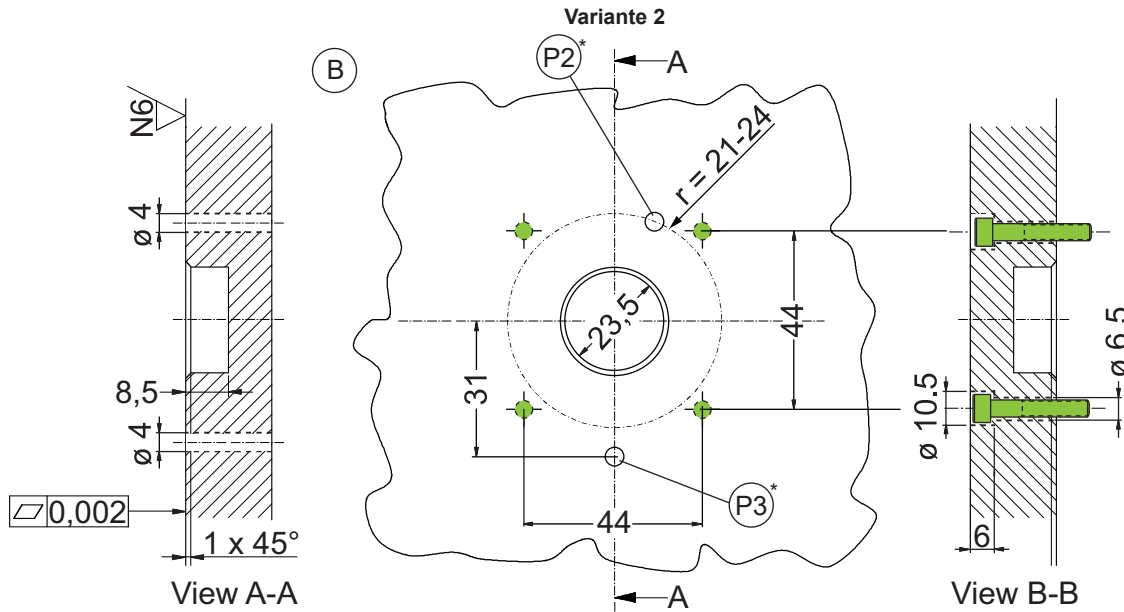
P2: Pneumatic connection,
open/close
P3: Pneumatic connection,
cleaning

P2 : Raccordement pneuma-
tique, ouverture/fermeture
P3 : Raccordement pneuma-
tique, nettoyage

Bohrbild (B) der Aufnahme für Variante 2

Bore pattern (B) for the mounting for variant 2

Configuration de percage du dispositif de fixation (A) pour la variante 2



*P2 / P3
 Optional, Anschluss für Öffnen/
 Schliessen/Reinigen **von der**
Rückseite

*P2 / P3
 Optional, connection for opening/
 closing/cleaning **from the bot-**
tom side

*P2 / P3
 Raccordement optionnel pour
 ouvrir/fermer/nettoyer **de des-**
sous

P2: Pneumatikanschluss,
 Öffnen/Schliessen
 P3: Pneumatikanschluss,
 Reinigen

P2: Pneumatic connection,
 open/close
 P3: Pneumatic connection,
 cleaning

P2 : Raccordement pneuma-
 tique, ouverture/fermeture
 P3 : Raccordement pneuma-
 tique, nettoyage

Das Spannfutter kann auf drei Arten betätigt werden:

The chuck can be operated in three ways:

Le mandrin peut être actionné de trois manières différentes :

a) Betätigung mit Blaspistole.
(Option: ER-001846)

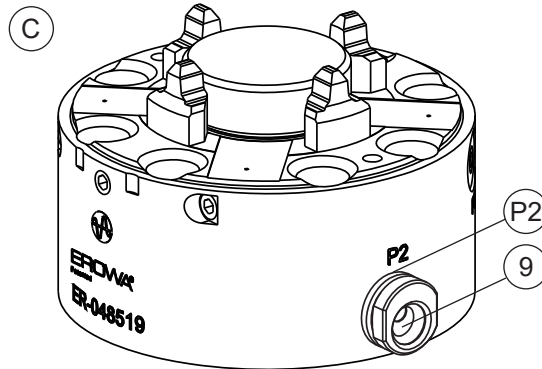
a) Operation with air jet.
(option: ER-001846)

a) Actionnement par pistolet d'air.
(en option: ER-001846)

Gewindestift bei **P2** entfernen und Blaspistolenanschluss (9) montieren.
(Bild C)

Remove threaded pin on **P2** and fit air jet connection (9).
(Diagram C)

Sur **P2**, enlever la vis sans tête et monter le raccord du pistolet pneumatique (9).
(figure C)



HINWEIS

Während dem Wechseln von Haltern muss das ITS Spannfutter 50 mit der Blaspistole unter Druck offen gehalten werden.
(Bild D)

NOTICE

During the changing process, the ITS 50 chuck must be kept open under pressure with the air jet.
(Diagram D)

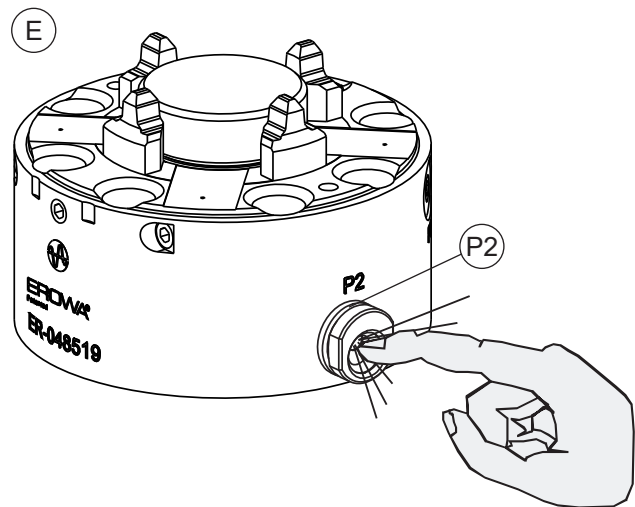
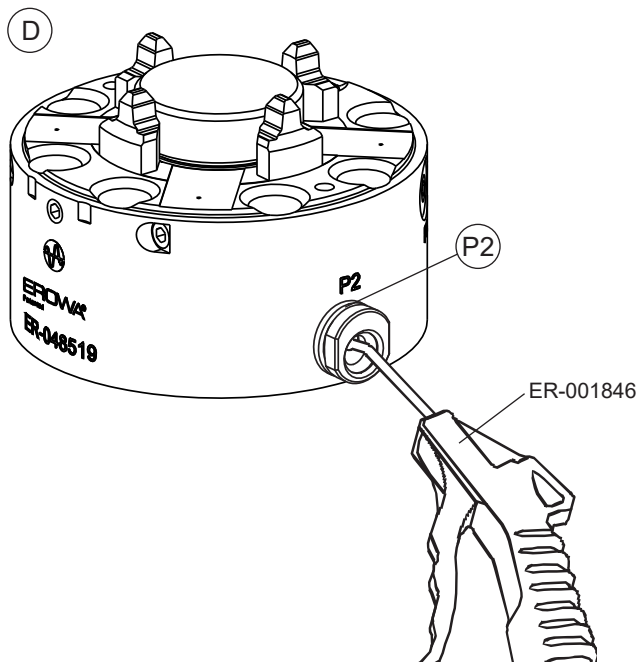
INDICATION

Lors du changement des supports, le mandrin de serrage ITS 50 doit être maintenu ouvert par le pistolet d'air sous pression.
(Figure D)

Um sicherzustellen, dass das ITS Chuck geschlossen ist, muss durch drücken auf die Kugel des Ventils entlüftet werden.
(Bild E)

To ensure that the ITS chuck is closed, press on the ball of the valve to drain the air.
(Diagram E)

Pour s'assurer que le mandrin ITS est fermé, il faut effectuer une purge d'air en appuyant sur la sphère de la soupape.
(Figure E)



b) Ansteuerung über die Winkelanschlüsse.

b) Control through the angled connections.

b) Actionnement par raccords coudés.

Gewindestifte bei **P2** und **P3** entfernen und mitgelieferte Winkelanschlüsse (10) montieren. (Bild F)

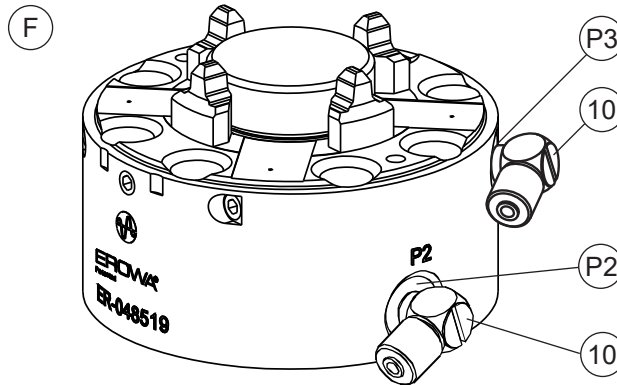
Remove threaded pins on **P2** and **P3** and fit angled connections (10) supplied. (Bild F)

Sur **P2** et **P3**, enlever les vis sans tête et monter les raccords coudés (10) faisant partie de la livraison. (Bild F)

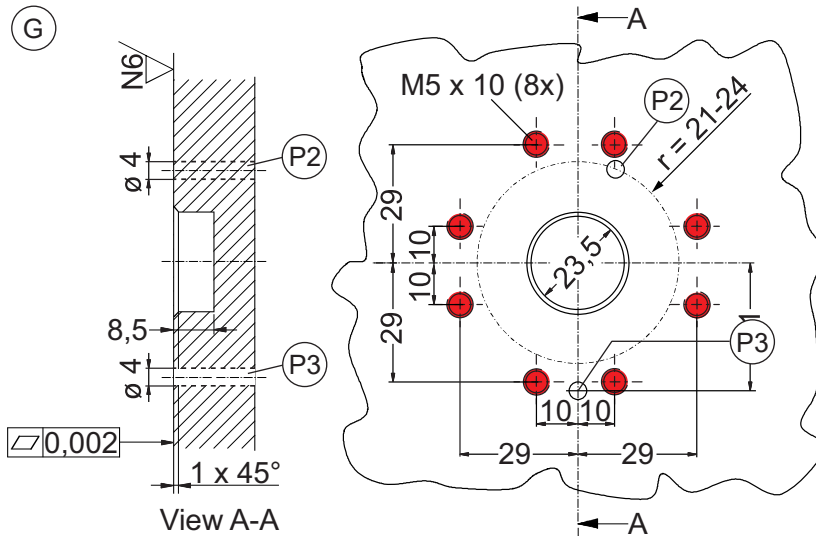
Pneumatik an **P2** und **P3** anbringen.

Fit pneumatic on **P2** and **P3**.

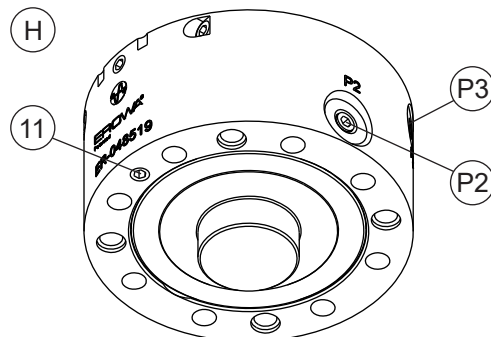
Effectuer le raccordement pneumatique en **P2** et **P3**.



- | | | |
|---|--|--|
| <p>c) Ansteuerung von unten durch die Aufnahme.</p> <p>P2: Pneumatikanschluss, Öffnen/Schliessen. Anschlussbohrung P2 muss innerhalb eines Radius von $r = 21$ bis 24 mm liegen.</p> <p>P3: Pneumatikanschluss, Reinigen. (Bild G)</p> | <p>c) Control by using connections trough the mounting.</p> <p>P2: Pneumatic connection, open/close. Connection hole P2 must be located within a radius $r = 21$ to 24 mm.</p> <p>P3: Pneumatic connection, cleaning. (Diagram G)</p> | <p>c) Raccordement à travers du dispositif de fixation.</p> <p>P2 : Raccordement pneumatique, ouverture/fermeture. Le trou de raccordement P2 doit se situer dans un rayon de $r = 21$ à 24 mm.</p> <p>P3 : Raccordement pneumatique, nettoyage. (figure G)</p> |
|---|--|--|



HINWEIS	NOTICE	INDICATION
Der Gewindestift (11) muss vor der Montage des Spannftutters auf die Auflagefläche entfernt werden.	Before mounting the chuck on the contact surface, remove the threaded pin (11).	Enlever vis sans tête (11) avant le montage du mandrin sur la surface d'appui.
Anschlüsse P2 und P3 an der Aussenseite des Spannftutters mit Gewindestiften verschliessen. (Bild H)	Plug lateral connections P2 and P3 with threaded pins. (Diagram H)	Obturer les orifices P2 et P3 sur la face externe du mandrin avec des vis sans tête. (figure H)



Befestigung Spannfutter

Attachment of chuck

Fixation du mandrin

Variante 1:

Spannfutter plazieren und mit acht M5 Schrauben (7) auf der Auflagefläche befestigen.

Variante 1:

Place chuck on contact surface and fix with eight M5 screws (7).

Variante 1 :

Placer le mandrin et le fixer avec huit vis M5 (7) sur la surface d'appui.

Variante 2:

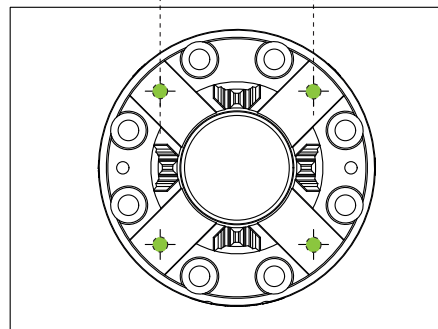
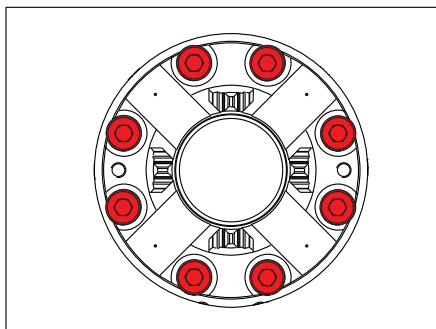
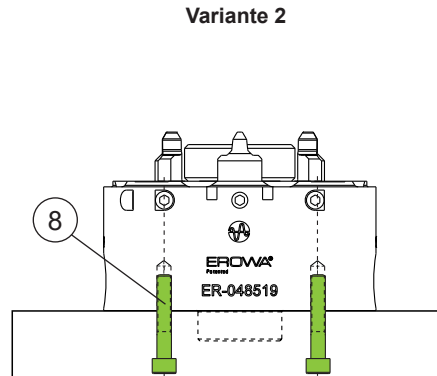
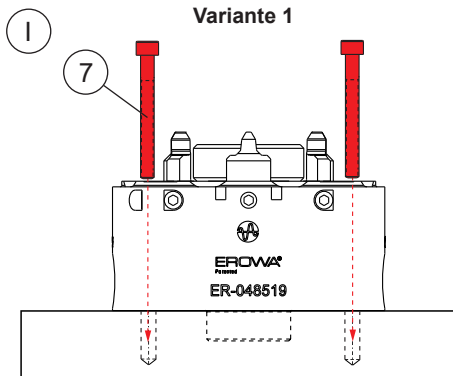
Das Spannfutter mit Hilfe von vier M6 Zylinderschrauben (8) von unten befestigen. (Bild I)

Variante 2:

The chuck can be mounted from below, using four M6 socket head bolts (8). (Diagram I)

Variante 2 :

Le mandrin peut être monté par le bas, à l'aide de quatre vis à tête cylindrique M6 (8). (figure I)



Spannfutter ausrichten
(Befestigung Variante 1)

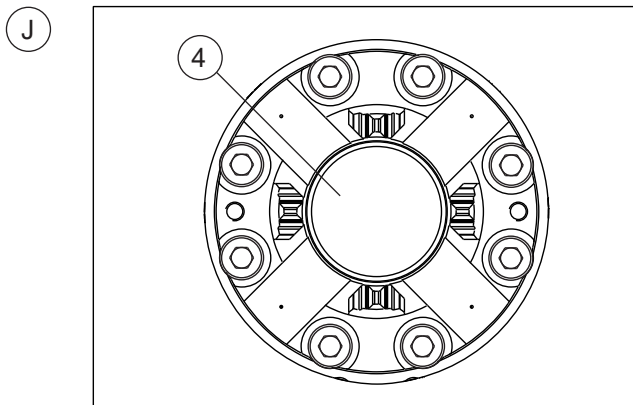
Align chuck
(Attachment variant 1)

Positionnement du mandrin
(Fixation variante 1)

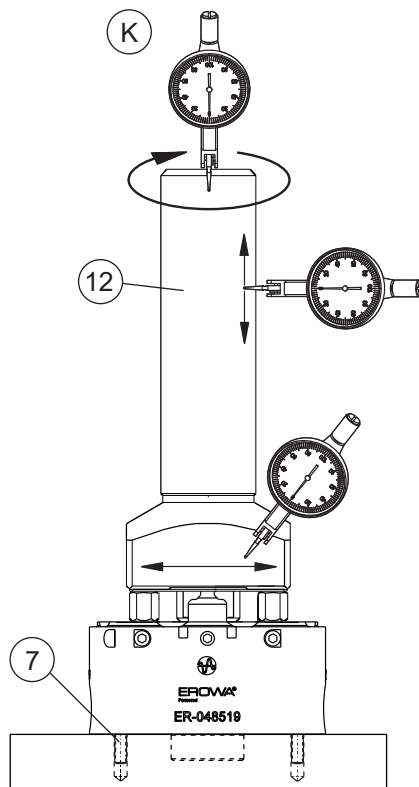
Druckluft anschliessen (min. 6 bar). Spannfutter öffnen und Montagezapfen (4) entfernen. (Bild J)

Connecting the compressed air (min. 6 bar). Open the chuck and remove the mounting peg (4). (Diagram J)

Raccordement de l'air comprimé (minimum 6 bar). Ouvrir le mandrin et enlever tige de montage (4). (figure J)



Kontrolldorn (12, Option) einsetzen.	Insert checking pin (12, option).	Insérer tasseau de contrôle (12, option).
Druckluft wieder vom Spannfutter trennen und die acht M5 Zylinderschrauben (7) etwas lösen.	Disconnect compressed air and loosen lightly the eight M5 bolts (7).	Débrancher l'air comprimé du mandrin et desserrer légèrement les huit vis M5 (7).
Winkellage des Spannfutters an Ausrichtfläche/Kontrollzylinder des Kontrolldorns ausrichten.	Align the angular position of the chuck at the alignment surface/ checking cylinder of the checking pin.	Aligner la position angulaire par rapport à la face et au cylindre du tasseau de contrôle.
Zylinderschrauben (7, 5.5 Nm) festziehen und Druckluft wieder anschliessen. (Bild K)	Tighten bolts (7, 5.5Nm) and connect compressed air again. (Diagram K)	Serrer les vis (7, 5.5 Nm) et raccorder de nouveau l'air comprimé. (figure K)

**Instandhaltung, Wartung**

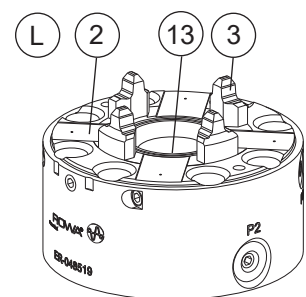
- Kugeln (13) fetten.
- Zentrierprismen (3) und Z-Auflagen (2) reinigen und gegen Beschädigung durch Schläge schützen.
- Spannfutter nach Gebrauch reinigen und gegen Korrosion schützen.
(Bild L)

Maintenance

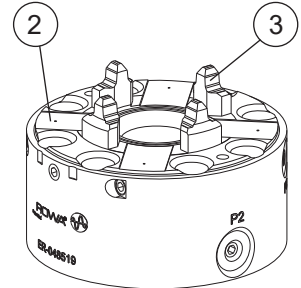
- Grease balls (13).
- Clean and protect centering prisms (3) and Z-supports (2) against damage through knocks.
- After use, clean chuck and protect it against corrosion.
(Diagram L)

Maintenance

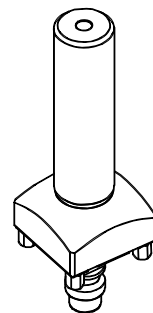
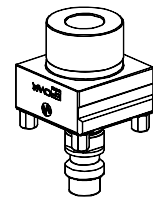
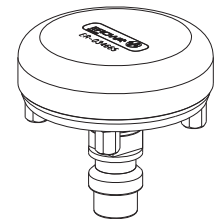
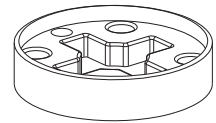
- Graissage des billes (13).
- Nettoyer et protéger les prismes de centrage (3) et les appuis Z (2) contre les dommages dus aux chocs.
- Nettoyage du mandrin après utilisation, et protection contre la corrosion.
(figure L)



Störungen, Fehlerbehebungen	Failures, causes, and action	Pannes, dépannage
F = Fehler U = mögliche Ursache B = Behebung	F = failure C = possible cause A = action	F = Défaut C = cause possible D = Dépannage
F : Repetiergenauigkeit stimmt nicht.	E : Repeatability is not right.	F : Précision de répétabilité inexacte.
U1 : Zentrierprismen (3) oder Z-Auflagen (2) verschmutzt.	C1 : Centering prisms (3) or Z-supports (2) contaminated.	C1 : Encrassement des prismes de centrage (3) ou des appuis Z (2).
B1 : Zentrierprismen (3) oder Z-Auflagen (2) reinigen.	A1 : Centering prisms (3) or Z-supports (2).	D1 : Nettoyage des prismes de centrage (3) ou des appuis Z (2).
U2 : Spannzapfen an Elektrodenhalter, etc. lose.	C2 : Chucking spigot on electrode holder, etc., is loose.	C2 : Tige de préhension desserrée au niveau du porte-électrode, etc.
B2 : Spannzapfen nach Bedienungsanleitung montieren.	A2 : Fit chucking spigot according to operating manual.	D2 : Montage de la tige de préhension conformément aux instructions de service.



Optionen	Options	Options
ER-032832 Dichtring ITS Spannfutter 50	ER-032832 Seal ring ITS chuck 50	ER-032832 Joint d'étanchéité mandrin ITS 50
ER-034665 Abdeckung ITS Spannfutter 50	ER-034665 Cover ITS chuck 50	ER-034665 Couvercle mandrin ITS 50
ER-008617 Messdorn	ER-008617 Gauging pin	ER-008617 Tasseau de mesure
ER-010723 Kontrolldorn 50	ER-010723 Checking pin 50	ER-010723 Tasseau de contrôle 50



Optionen

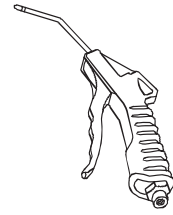
Options

Options

ER-001846
Blaspistole

ER-001846
Air jet

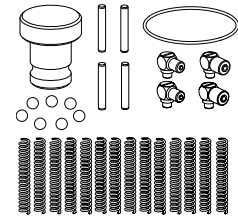
ER-001846
Pistolet d'air



ER-020182
Reparatur Kit für RSA 50/100

ER-020182
Repair kit for RSA 50/100

ER-020182
Kit de réparation pour RSA
50/100



WICHTIG

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite www.erowa.com.

IMPORTANT

More products can be found in our general catalog and on our web-page www.erowa.com.

IMPORTANT

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à www.erowa.com.

Ersatzteile

Spare parts

Pièces de rechange

Das ITS Spannfutter 50 ist nur als Ganzes lieferbar und kann bei Ihrem EROWA Fachhändler bezogen werden.

The ITS Chuck 50 is only available as a unit and can be purchased from your EROWA dealer.

Le mandrin ITS 50 n'est disponible que sous forme d'ensemble complet. Il est disponible chez votre agent EROWA.

Technischer Support

Technical support

Assistance technique

Für Fragen zu diesem Produkt kontaktieren Sie bitte: info@erowa.com

For questions regarding this product, please contact: info@erowa.com

Pour toute question relative à ce produit, veuillez écrire à info@erowa.com

EG Einbauerklärung
EC declaration of incorporation
Déclaration CE d'incorporation

Der Hersteller:

The manufacturer:

Le fabricant :



erklärt hiermit, dass das Produkt:

hereby declares that the product:

déclare par la présente que le produit :

EROWA Spannfutter

Type: ER-048519

den folgenden Bestimmungen entspricht:

is in compliance with the following provisions:

répond aux prescriptions suivantes :

EG-Richtlinien:

RICHTLINIE 2006/42/EG,
Anhang II B
Maschinen
17. Mai 2006

einschliesslich späterer Änderungen der
Richtlinien.

EC Directives:

DIRECTIVE 2006/42/EC,
ANNEX II B
Machinery
17 May 2006

including later amendments to the directives.

Directives CE :

DIRECTIVE 2006/42/CE,
Annexe II B
Machines
17 mai 2006

modifications subséquentes des directives
comprises.

Normen:

DIN EN ISO 12100

Sicherheit von Maschinen -
Allgemeine Gestaltungsleitsätze -
Risikobeurteilung und Risikominderung
01. August 2013

Standards:

DIN EN ISO 12100

Safety of machinery -
General principles for design -
Risk assessment and risk reduction
1 August 2013

Normes :

DIN EN ISO 12100

Sécurité des machines -
Principes généraux de conception -
Appréciation du risque et réduction du
risque
1 août 2013

HINWEIS

Die Inbetriebsetzung der unvollständigen Maschinen (EROWA Spannfutter) ist solange untersagt bis diese zur Gesamtanlage zusammengebaut werden.

Sie gelten erst dann gemäss der EG-Maschinenrichtlinie als Maschine.

Die Konformität des EROWA Spannfeeders ist nach der Richtlinie 2006/42/EG Anhang II A gegeben, wenn dieses gemäss der Betriebsanleitung angeschlossen, in Betrieb gesetzt und die Funktion getestet ist.

NOTICE

Commissioning of the incomplete machines (EROWA Chuck) is not permitted until they are assembled to a complete system.

Only then they are considered a machine in accordance with the EC Machinery Directive. Compliance of the EROWA chuck is given in accordance with Directive 2006/42/EC Annex II A, when it has been connected, put into operation and tested for proper function in accordance with the operating instructions.

INDICATION

Il est interdit de mettre en service les quasi-machines (mandrins EROWA) jusqu'à ce qu'elles soient incorporées à un système.

Ce n'est qu'alors qu'elles forment une machine complète dans le sens de la directive CE Machines.

La conformité du mandrin EROWA est établie conformément à la directive 2006/42/CE, annexe II A, dans la mesure où il est raccordé, mis en service et testé conformément aux instructions de service.

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der relevanten technischen Unterlagen gemäss Richtlinie 2006/42/EG Anhang VII Teil B.

Walter Venturi
(EROWAAG Büron)

Das Management der EROWA AG wurde durch Swiss TS nach der Norm ISO 9001:2008 zertifiziert unter der Nummer 97.421.1-028 registriert.

Authorized person to compile the relevant technical documentation according to directive 2006/42/EC ANNEX VII Part B.

Walter Venturi
(EROWAAG Büron)

The Management System of EROWA AG has been certified by Swiss TS according to ISO 9001:2008 and registered under number 97.421.1-028.

Le personne autorisée à constituer le dossier technique en question conformément à la directive 2006/42/CE Annexe VII Part B.

Walter Venturi
(EROWAAG Büron)

Le système de gestion de EROWAAG a été certifié par Swiss TS selon la norme ISO 9001:2008 et enregistrée sous la numéro 97.421.1-028.

Funktion des Unterschreibenden: Qualitätsbeauftragter
Signatory's position: Quality Delegate
Fonction du signataire : Délégué à la qualité

Rechtsgültige Unterschrift:
Legally valid signature:
Signature authentique :



Dieter Gautschi

Place, Date:

Büron, 29.10.14

Sicherheit, Garantie und Haftung

Der Hersteller

EROWA AG
Knutwilerstrasse
CH-6233 Büron LU /
Switzerland
Tel. ++41 (0)41-935 11 11
Fax ++41 (0)41-935 12 13
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleissteile, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen. Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

Security, guarantee and liability

Manufacturer

EROWA AG
Knutwilerstrasse
6233 Büron LU /
Switzerland
Tel. +41 (0)41 935 11 11
Fax +41 (0)41 935 12 13
Email: info@erowa.com
www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use. Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors. EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

Sécurité, garantie et responsabilité

Le fabricant

EROWA AG
Knutwilerstrasse
CH-6233 Büron LU /
Suisse
Tél. ++41 (0)41-935 11 11
Fax ++41 (0)41-935 12 13
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs. EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.



Patente:

Diese Produkte sind durch eine oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt.

Patents:

These products are protected by one or more of the following patents (applications).

Brevets :

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

US 4,615,688	US Re. 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4,621,821	US 4,934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105

Germany

EROWA System Technologien GmbH
Gewerbegebiet Schwadermühle
Roßendorfer Straße 1
DE-90556 Cadolzburg/Nbg
Germany
Tel. 09103 7900-0
Fax 09103 7900-10
info@erowa.de
www.erowa.de

France

EROWA Distribution France Sàrl
PAE Les Glaisins
12, rue du Bulloz
FR-74940 Annecy-le-Vieux
France
Tel. 4 50 64 03 96
Fax 4 50 64 03 49
erowa.france@erowa.com
www.erowa.com

Singapore

EROWA South East Asia Pte. Ltd.
56 Kallang Pudding Road
#06-02, HH@Kallang
Singapore 349328
Singapore
Tel. 65 6547 4339
Fax 65 6547 4249
sales.singapore@erowa.com
www.erowa.com

Japan

EROWA Nippon Ltd.
Sibadaimon Sasano Bldg.
2-6-4, Sibadaimon, Minato-ku
105-0012 Tokyo
Japan
Tel. 03 3437 0331
Fax 03 3437 0353
info@erowa.co.jp
www.erowa.com

Switzerland

EROWA AG
Knutwilerstrasse 3
CH-6233 Büren
Switzerland
Tel. 041 935 11 11
Fax 041 935 12 13
info@erowa.com
www.erowa.com

Spain

EROWA Technology Ibérica S.L.
c/ Avda. Cornellá, 142 7º 3ª ext.
E-08950 Esplugues de Llobregat - Barcelona
Spain
Tel. 093 265 51 77
Fax 093 244 03 14
erowa.iberica.info@erowa.com
www.erowa.com

Eastern Europe

EROWA Technology Sp. z o.o.
Eastern Europe
ul. Spółdzielcza 37-39
55-080 Kały Wrocławskie
Poland
Tel. 71 363 5650
Fax 71 363 4970
info@erowa.com.pl
www.erowa.com

India

EROWA Technology (India) Private Limited
No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
Hyderabad 500016 (Telangana)
India
Tel. 040 4013 3639
Fax 040 4013 3630
sales.india@erowa.com
www.erowa.com

Scandinavia

EROWA Technology Scandinavia A/S
Fasanvej 2
DK-5863 Ferritslev Fyn
Denmark
Tel. 65 98 26 00
Fax 65 98 26 06
info.scandinavia@erowa.com
www.erowa.com

Italy

EROWA Tecnologie S.r.l.
Sede Legale e Amministrativa:
Via Alfieri Maserati 48
IT-10095 Grugliasco (TO)
Italy
Tel. 011 9664873
Fax 011 9664875
info@erowa.it
www.erowa.com

Unità di Treviso:

Via Leonardo Da Vinci 8
IT-31020 Villorba (TV)
Italy
Tel. 0422 1627132

USA

EROWA Technology, Inc.
North American Headquarters
2535 South Clearbrook Drive
Arlington Heights, IL 60005
USA
Tel. 847 290 0295
Fax 847 290 0298
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

China

EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
G/F, No. 24 Factory Building House
69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
Shanghai 200233, PRC
China
Tel. 021 6485 5028
Fax 021 6485 0119
info@erowa.cn
www.erowa.com

